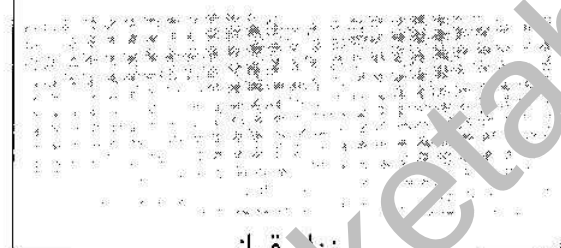


[همه چیز ممکن است]



نزار قبانی
مترجم: اصغر علی کرمی

انتشارات نزدیک تر



- از اینجا ادبیات به شما نزدیک تر است -

عنوان کتاب : همه چیز ممکن است

مؤلف : نزار قبابی

مترجم : اصغر علی کرمی

ناشر : نشر نزدیک تر

ناظر فنی : علی سلیمانی

ویراست : بهداد نجفی

چاپ اول : تابستان ۱۳۹۶

بروز : ۵۰۰۰ عدد

طرح جلد : نقاشی : گروه هنری گرشم

Qabbani, Nizar

سرشناسه : نزار، ۱۹۲۳ - ۱۹۹۸ م

عنوان قراردادی : الاعمال الكاملة - فارسی

عنوان و نام پدیدآور : همه چیز ممکن است / نزار قبابی

مترجم اصغر علی کرمی

مشخصات نشر : تهران : نزدیک تر، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری : ۴۸ ص

شابک : ۹۸۱۱۹-۷-۶۰۰

وضعیت فهرست نویسی : فیا

موضوع : شعر عربی، قرن ۲۰ م، ترجمه - فارسی

شناسه افزوده : علی کرمی، اصغر، ۱۳۶۲، مترجم

رده بندی کنگره : ۱۳۹۶ ۳۳۰۶۴ الف ۲ ب / ۳۳۰۶۴

رده بندی دیویی : ۸۹۲/۷۱۶

شماره کتابشناسی ملی : ۴۸۴۲۸۲۴

دفتر : تهران : میدان انقلاب اسلامی - ابتدای کارگر چتر

کوچه رشتنجی - پلاک ۳۵ - واحد ۹ - تلفن : ۶۵۹۳۸۱۰

سایت : www.nazdiktarpub.ir

اینستاگرام و کانال تلگرام : nazdiktarpub

پست الکترونیک : nazdiktarpub@gmail.com

[کلیه ی حقوق برای ناشر محفوظ است]

[فهرست]

۱. مقدمه / ۸
۲. به من فخر نفروش / ۱۲
۳. گیسوان سیاه / ۱۵
۴. کنسرت پیانو / ۱۷
۵. می خواهم بخوابم / ۲۲
۶. شرط بندی / ۲۵
۷. بله کابین / ۲۶
۸. در شیشوت / ۲۷
۹. نقاشی / ۳۱
۱۰. برگ / ۳۱
۱۱. چمدان / ۳۱
۱۲. می خواهم / ۳۲
۱۳. چمدان / ۳۳
۱۴. فقط کمی / ۳۴
۱۵. می خواهم زن باشی / ۳۵
۱۶. عشقت به من آموخت / ۳۶
۱۶. چند دقیقه بعد / ۴۴
۱۷. دو سال پیش / ۴۷

[مقدمه]

نام «راز قبانی» شش از هر شاعر عرب دیگری در کشور ما شنیده شده است و صاف نثر از ادبیاتی پر رمز و راز شاعر، عاشقانه‌های پرسوز و گذاری که از او به دست رسیده جمعه شده است و حتی ترانه‌های بی نظیری که از او با صدای ام‌نعم عبد الحلیم حافظ و نجاه الصغیره (مصر)، فیروز و ماجده الرومی (لبنان)، کالم الله (عراق) شنیده‌ایم، توجه شعرا و منتقدان شعرشناس روزگار ما به این شاعر، از عواملی است که موجب رونق بازار شعر نزار قبانی در میان مخاطبان فارس زبان گردیده است. تا آنجا که دکتر شفیعی کدکنی نزار قبانی را برجسته‌ترین شاعر دنیای عرب می‌داند.

مهمترین موضوع شعر نزار قبانی، زن است که در صحنه‌های مختلف مانند: معشوقه، مادر و وطن نمود پیدا می‌کند. شاید سروساز شدن نزار قبانی به خودکشی خواهرش در جوانی برگردد. آن موی نزار شانزده ساله و شاهد بوده که خواهرش به خاطر نارضایتی از ازدواج اجباری هم‌کش کرده است. احتمالاً به همین خاطر نزار در بیشتر شعرهایش زن را در هجده‌می بی عدالتی اجتماعی دیده و خود را به عنوان ناجی زنان عرب معرفی کرده است. تحصیلات وی در زمینه حقوق و مبارزات

آزادی طلبانه‌ی پدرش در جریان‌های سیاسی جهان عرب، و از همه مهم‌تر کشته شدن همسرش بلقیس در جریان یک بمب‌گذاری در سفارت عراق، می‌تواند دلایل شکل‌گیری چنین ذهنیتی در وی شده باشد.

چنین زن، موضوع اصلی شعرهای اوست. نگاه بی‌پروا و توصیفات جسدهای وی نسبت به زن، زیبایی‌ها و حقوق وی، موضوعاتی هستند که تا پیش از وی گفته نشده و حتی غیراخلاقی به شمار می‌رفته‌اند. تا جایی که رفتی بعد از معاهده‌ی صلح اعراب و اسرائیل شعر انتقادی و آتشینی را اعتراض به سران عرب می‌سراید، مخالفینش می‌گویند: چرا نزار که شاعر زن و دروغ‌پس است، برای وطن شعر گفته است و نزار حق ندارد شعر وطنی بگوید چون او ره‌سپار به شیطان و غزل و زن فروخته است!! و نزار پاسخ می‌گوید: آن نمی‌تواند کسی که سر بر سینه‌ی معشوقش می‌گذارد و می‌گرید می‌تواند سر بر ناک سرزمینش نیز بگذارد و بگرید! نزار هنگامی که ۱۵ ساله بود خواهر ۲۵ ساله‌اش به علت مخالفت خانواده‌اش با ازدواج با مردی که دوست است اقدام به خودکشی نمود. در حین مراسم خاکسپاری خواهرش وی تصمیم گرفت که با شرایط اجتماعی که او آن را مسبب قتل خواهرش می‌دانست، جنگ کند.

انقلاب روحی روانی دیگری که در زندگی این شاعر رخ می‌دهد، رخ داد، مربوط به سال ۱۹۸۱ است که قبانی همسر عراقی نامش "بلقیس الراوی" را در حادثه بمب‌گذاری سفارت عراق در بیروت از دست داد. همین رویکرد عاشقانه و جنجالی در منش سیاسی نزار قبانی وجهه دارد و هنگامی که از او پرسیده می‌شد که آیا او یک انقلابی است، در پاسخ می‌گوید: "عشق در جهان عرب مانند یک اسیر و برده است و من می‌خواهم که آن را آزاد کنم. من می‌خواهم روح و جسم عرب را با شعرهایم آزاد کنم"

چنانچه بخواهیم شعر نزار قبانی در یک نمای جهانی ارزیابی کنیم، خواهیم

دید که با شاعری سروکار داریم که علی رغم عمق تجربه حسی، در تمام جهان شنیده شده و اقوام گوناگون با دغدغه‌های عاشقانه‌اش، عاشقی کرده اند. همان‌طور که خودش می‌گوید: نامه‌های عاشقانه‌ای که یک شاعر برای معشوقه‌اش می‌نویسد را می‌توان عاشقانه‌ای برای تمام زنان جهان دانست. در واقع شعر نزار با داشتن ویژگی‌هایی از جمله نداشتن درگیری با زبان و ترجمه‌پذیر بودن، عمق تجربه‌ی حسی در عین ساده نویسی، همچنین پایداری به یک موضوع یا مضمون و یا خط سیر ریایی در اشعار، از نمونه‌های بارز شعر بین المللی در روزگار ما به شمار می‌رود. نزار یکی از مهمترین دلایل دست‌یابی نزار قبانی به ذهن و زبان جهانی در سروده‌هایش تنوع تجارب زیستی و آشنایی نزدیک با فرهنگ‌ها و زبان‌ها گوناگون بوده است. به طوری که از ۱۹۴۴ به دنبال فارغ‌التحصیلی‌اش در دانشکده حقوق دمشق در وزارت خارجه‌ی سوریه به کار مشغول شد؛ در شهرهای: آنهره، لندن، بیروت و مادرید خدمت کرد و پس از وحدت مصر و سیدیه به بین جمهوری متحده در چین شد. تا جایی که وقتی در ۱۹۶۶ کار دیپلماتی را رها کرد و فقط به شعر پرداخت، به زبان‌های فرانسه، انگلیسی و اسپانیوا مسلط بود و پس از آن نیز سفرهای فرهنگی و سیاحتی بسیاری به همه جای جهان داشت.

مجموعه‌ی پیش رو دربردارنده‌ی شعرهای زیاده‌ای است که شاعر در ادوار مختلف سروده و منتشر کرده است و همان‌طور که دیده می‌شود عاشقانگی و گذر از معیارهای فکری متداول عرب، ویژگی مشترک همه‌ی این اشعار است.

من معتقدم که هنر اصلی یک مترجم در انتخاب متن برای ترجمه است. برای من مهم‌ترین ویژگی نزار، گستردگی دایره‌ی موضوع و تفکر جهانی او است. این سال‌ها هر بار خواستم خودم شعری بگویم و یا به موضوعی فکر می‌کردم تا آن را دست‌مایه‌ی شعرم قرار دهم، به سادگی دریافتم

همان اندیشه و احساس در شعر نزار قبانی وجود دارد. این به آن معنی نیست که ذهن و زبان من تحت تأثیر نزار قرار گرفته است، بلکه به معنای «سترده‌گی دایره‌ی موضوع در شعر نزار قبانی است. به بیان ساده‌تر انگار شش موضوع به ویژه در عاشقانه‌های نزار قبانی، هیچ‌وقت تمام نمی‌شود.